

Confuci AcadÈmic Journal

Issue 1 (2020) | ISSN 2696-4937
eISSN 2696-1229

學
術
孔
院



fundació
Institut Confuci
de Barcelona

巴塞罗那孔子学院基金会



Confuci Acadèmic Journal is an online, open access, yearly peer-reviewed journal edited by the Barcelona Confucius Institute Foundation (FICB) that publishes original research on the Chinese language and Chinese culture.

Its main disciplinary approach covers Chinese linguistics and Chinese language teaching as a foreign language, embracing (but not limited to) approaches from theoretical and applied linguistics, sociolinguistics, education psychology, and information technologies applied to Chinese language learning. It also provides a platform for the publication of research on Confucius Institutes and the international promotion of Chinese language and culture. Under the consideration that culture is an essential part of language learning, it is also open to research on Chinese literature, translation, history, sociology, intercultural communication, and other relevant areas.

Confuci Acadèmic Journal addresses researchers and teachers working with Chinese language and culture, as well as those with a special interest in the Chinese-speaking world. It accepts contributions in four languages: Catalan, Chinese, English, and Spanish.

Confuci Acadèmic Journal

Published by

Fundació Institut Confuci de Barcelona

c. Elisabets 10, 08001 Barcelona

Tel. +34 937 688 927

Email: academic@confuciobarcelona.es

Legal Deposit: B 18057-2020

ISSN 2696-4937

eISSN 2696-1229

Published with the support of



北京外国语大学

Beijing Foreign Studies University

Cover calligraphy: 学术孔院 by Zhou Yang | 周阳

Cover image: Peony by Shan Ying | 单莹

Cover design: Javier Ortega Castillo

Please visit the journal's web site at <https://confuciobarcelona.es/journal/>

© Fundació Institut Confuci de Barcelona, 2020



The contents of this journal is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

General editors

CHANG Shiru | Beijing Foreign Studies University | Fundació Institut Confuci de
Barcelona

Javier ORDUÑA | Universitat de Barcelona

Editorial board

Helena CASAS-TOST | Universitat Autònoma de Barcelona

Juan José CIRUELA ALFÉREZ | Universidad de Granada

ZHANG Hong | La Sapienza – Università di Roma

ZHANG Xiaohui | Beijing Foreign Studies University

Academic committee

Liljana ARSOVSKA | El Colegio de México

Isabel María BALSAS | Universidad de
Granada

CHEN Chen 陈晨 | Xiangtan University

CHENG Yiyang 程弋洋 | Fudan
University

Paolo DE TROIA | La Sapienza –
Università di Roma

Radina Plamenova DIMITROVA |
Universidad Nacional Autónoma de
México

Mario ESTEBAN | Universidad Autónoma
de Madrid

Dolors FOLCH FORNESA | Universitat
Pompeu Fabra

Roberto LAFONTAINE | Centro
Regional de los Institutos Confucio para
América Latina

LI Qikeng 李期铿 | Beijing Foreign
Studies University

Consuelo MARCO MARTÍNEZ |
Universidad Complutense de Madrid

Gonzalo MIRANDA MÁRQUEZ |
Universidad de Sevilla

Gladys NIETO | Universidad Autónoma
de Madrid

Cynthia NING | University of Hawai'i at
Manoa

Manel OLLÉ | Universitat Pompeu Fabra

Xavier ORTELLS-NICOLAU | Universitat
de Barcelona

Luisa M. PATERNICÒ | “L'Orientale”
Università di Napoli

Carles PRADO-FONTS | Universitat
Oberta de Catalunya

Alicia RELINQUE ELETA | Universidad de
Granada

Sara ROVIRA-ESTEVA | Universitat
Autònoma de Barcelona

Teresa I. TEJEDA MARTÍN | Universidad
de Salamanca

Mireia VARGAS-URPÍ | Universitat
Autònoma de Barcelona

WANG Jincheng 王锦程 | Instituto
Confúcio da Universidade de Lisboa

ZHAO Yonghua 赵永华 | Renmin
University of China

Managing editor

Manuel PAVÓN-BELIZÓN

Art & web editor

Javier ORTEGA CASTILLO

Contents

Presentation	ix
汉语教学中的跨文化调解： 老话题，新挑战	11
Chiara ROMAGNOLI	
An analysis of grammar instruction in beginner-level foreign language Chinese textbooks.....	21
Gloria GABBIANELLI	
“V起来AP”和“V着AP”结构的 比较研究.....	41
李文曦	
浅谈游戏教学在儿童汉语课堂中的运用——以西班牙儿童汉语课堂为例	55
李菲菲,任乐	
GPA教学法在巴塞罗那儿童初级汉语课堂教学中的应用	69
任乐,李菲菲	
La diferencia entre la competencia comunicativa y la competencia intercultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras	85
Tzu-Yiu CHEN	
被忽视的“世界性”——鲁迅对迭戈·里维拉的介绍与传播研究	95
陈祥	
中西“之間”：西方宗教文化詞匯的漢譯與漢語國際教學 ——Westminster Abbey漢譯引發的思考	105
莫為	
互联网语境下的典籍外译探析	117
张慧玲	
门多萨著《中华大帝国史》在中文语境下的主题研究综述 ——从1998到2020	127
高博	
Dubious Narrative of History Voices in Chinese New History Novel.....	139
Fang WAN	
论清遗民温肃诗文中之文化遗民特质.....	159
伍展枫	

Presentation

Among its goals, the Barcelona Confucius Institute Foundation (FICB) has always sought to promote, encourage, and support research on Chinese language and culture, not only in its local area, but on a global, translocal scale.

The swift growth of demand for Chinese language learning around the world has increased the urgency to produce a larger corpus of research that addresses the teaching of Chinese as a foreign language, while incorporating the growing diversity of experiences, perspectives, and methods put forward by teachers, both native and non-native, in their actual practice. In this sense, *Confuci Acadèmic Journal* seeks to become a meeting point in which all these new trends meet, applying the highest academic standards.

This growing body of research is not limited to linguistic and didactic topics, but also to the most diverse cultural, economic, political and social phenomena of the Sinophone world. For this reason, although the linguistic and pedagogical focus constitutes the foundation of this publication, *Confuci Acadèmic Journal* will also pay utmost attention to the cultural, social, political and economic phenomena in which every language is always imbedded. Therefore, this comprehensive, multidisciplinary approach will be one of the defining features of this publication.

Along with the diversity of approaches and disciplines, *Confuci Acadèmic Journal* also stands out for the diversity of its working languages, which include English, Chinese, Catalan and Spanish, an international vocation that is perfectly mirrored in the geographical diversity of the authors of this first issue: yet another example of the growing global value of Chinese and a factor for enriching research on the Chinese language and culture.

The publishing process for this first issue of *Confuci Acadèmic Journal* has taken place under the exceptional and challenging circumstances of the sanitary crisis triggered by the Covid-19 pandemic. Despite the complications and setbacks caused by this situation, this first issue has finally been launched. For this we want to thank the members of our Editorial Committee, our Reviewers, and all the Authors that submitted their originals for their interest and support. Also, we thank Beijing Foreign Studies University's Office for Confucius Institutes for the support they have provided for the publication of this first issue.

We hope that, issue after issue, *Confuci Acadèmic Journal* will provide our authors and readers with a key platform for academic communication and exchange.

Chang Shiru and Javier Orduña
General Editors

